

Vorbereitungen für eigene Übersetzung treffen

XL

Gen. 24 Core und Enterprise

Übersetzung selbst vornehmen

Damit Sie die Software in die von Ihnen gewünschte Sprache übersetzen können und die Darstellung innerhalb der Software in der gewünschten Sprache erfolgt, sind folgende Schritte erforderlich:

- Länderkennzeichen für Anzeigesprache ermitteln
- Sprachunterstützung aktivieren
- Übersetzungstabelle erstellen

Länderkennzeichen für Anzeigesprache ermitteln

Notieren / merken Sie sich diese ISO-Bezeichnung - in diesem Beispiel "GB" - und schließen Sie den Länder-Datensatz.

Möchten Sie eine "branchenspezifische Übersetzung" hinterlegen, können Sie selbstverständlich eine nicht genutzte Sprache verwenden.

Sprachunterstützung aktivieren

Zur Aktivierung der Sprachunterstützung wechseln Sie über Registerkarte: DATEI - INFORMATIONEN - GLOBALE DATEN - ÜBERSETZUNGEN und betätigen die Schaltfläche: ÜBERSETZUNGEN.

Durch den erstmaligen Aufruf des Bereichs: ÜBERSETZUNGEN VERWALTEN wird im Hintergrund die Datenbank-Tabelle: "Übersetzungen" erzeugt. Gleichzeitig wird Ihnen das Fenster: "Übersetzungen verwalten" angezeigt:

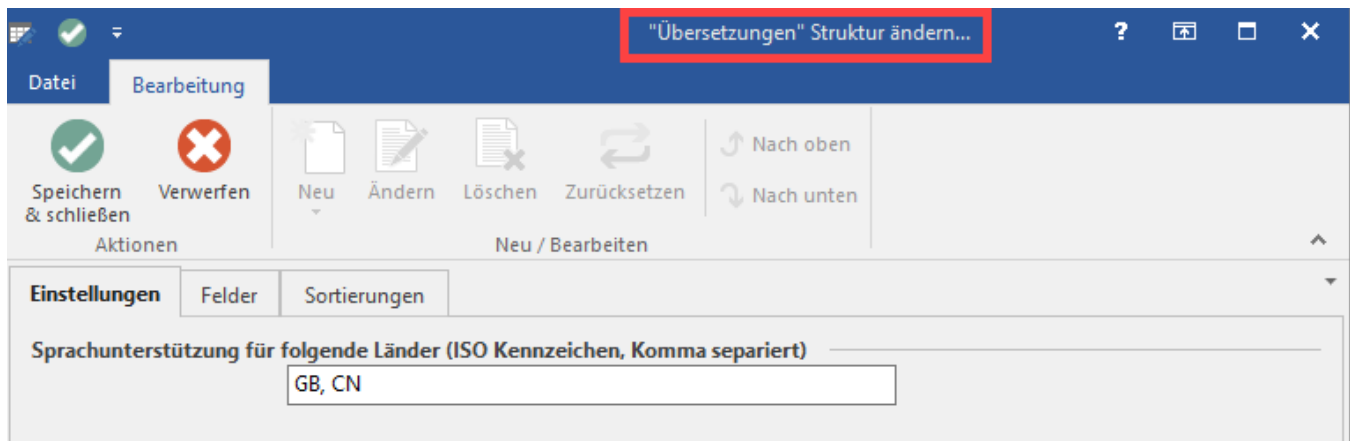
Nummer	Kategorie	Bereich	Bezeichnung	Übersetzung	Stand

Schließen Sie das Fenster und wechseln Sie in den DB-Manager (DATEI - INFORMATIONEN - EINSTELLUNGEN - DB MANAGER). Geben Sie als Suchbegriff "Übersetzungen" ein. Es wird Ihnen der Bereich: "Globale Datendateien" mit dem Eintrag: "Übersetzungen" angezeigt.

Suchbezeichnung: Übersetzungen

- Globale Datendateien
 - Übersetzungen

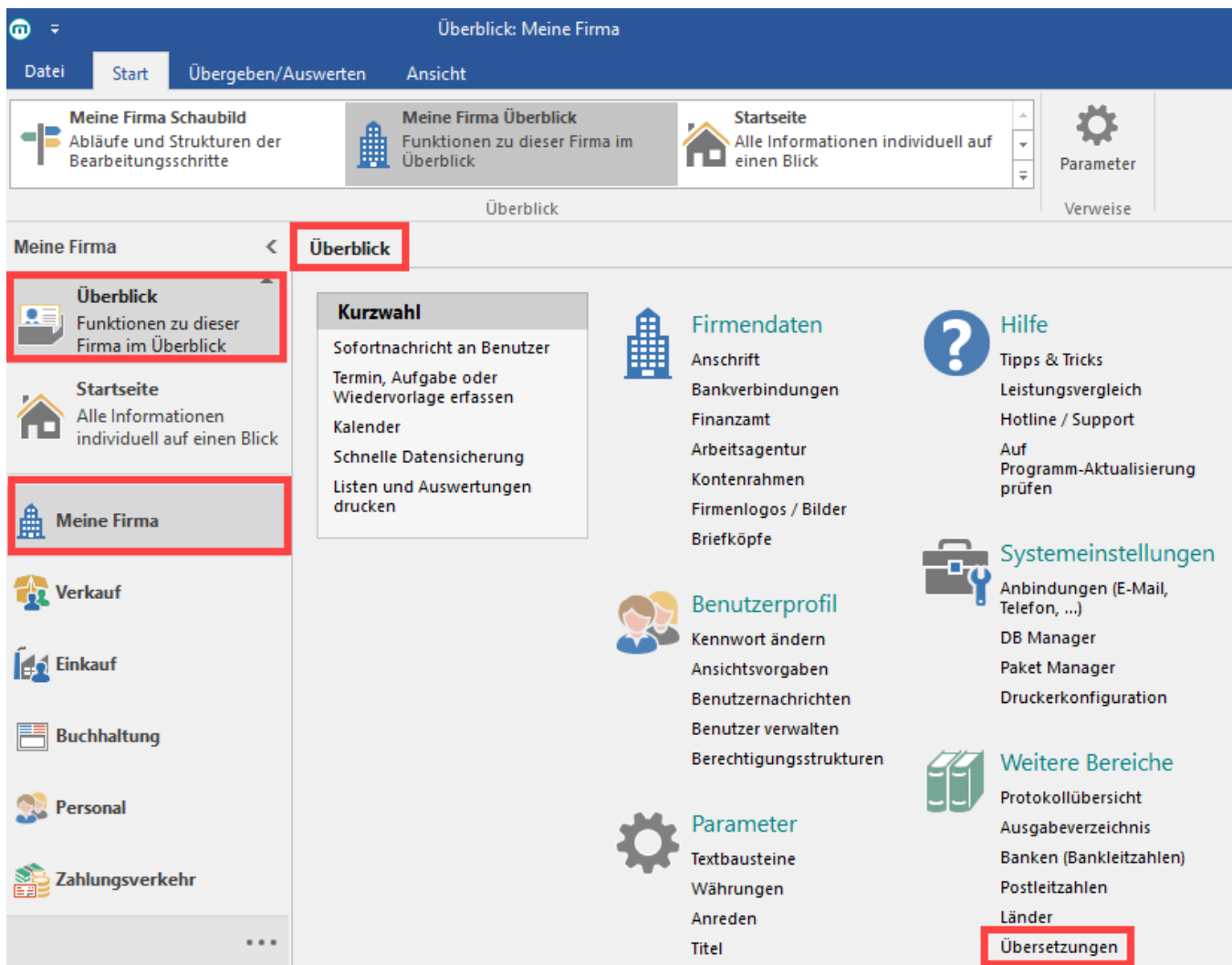
Über die Schaltfläche: ÄNDERN öffnet sich das Fenster: ""Übersetzungen" Struktur ändern...". Auf dem Register: "Einstellungen" können Sie nun die "ISO-Bezeichnungen der Länderkennzeichen" für die gewünschten Sprachen eintragen (im Beispiel: GB).



Soll die Sprachunterstützung für mehrere Sprachen aktiviert werden, können die entsprechenden ISO-Bezeichnungen durch Trennung mittels Komma eingetragen werden. Mit **SPEICHERN & SCHLIEßEN** verlassen Sie die Tabelle. Im Anschluss können Sie den DB Manager wieder schließen. Nach dem Neustart der Software haben Sie nun die Möglichkeit, die Übersetzungstabelle zu bearbeiten.

Übersetzungstabelle erstellen/bearbeiten

Im Bereich: **MEINE FIRMA - ÜBERBLICK - Register: "Überblick"** steht Ihnen unter **WEITERE BEREICHE** der Eintrag: **ÜBERSETZUNGEN** zur Verfügung.



Durch Aufruf des Bereichs: **ÜBERSETZUNGEN** erhalten Sie zusätzlich das Register: "Übersetzungen". Die angezeigte Tabelle enthält folgende Spalten:

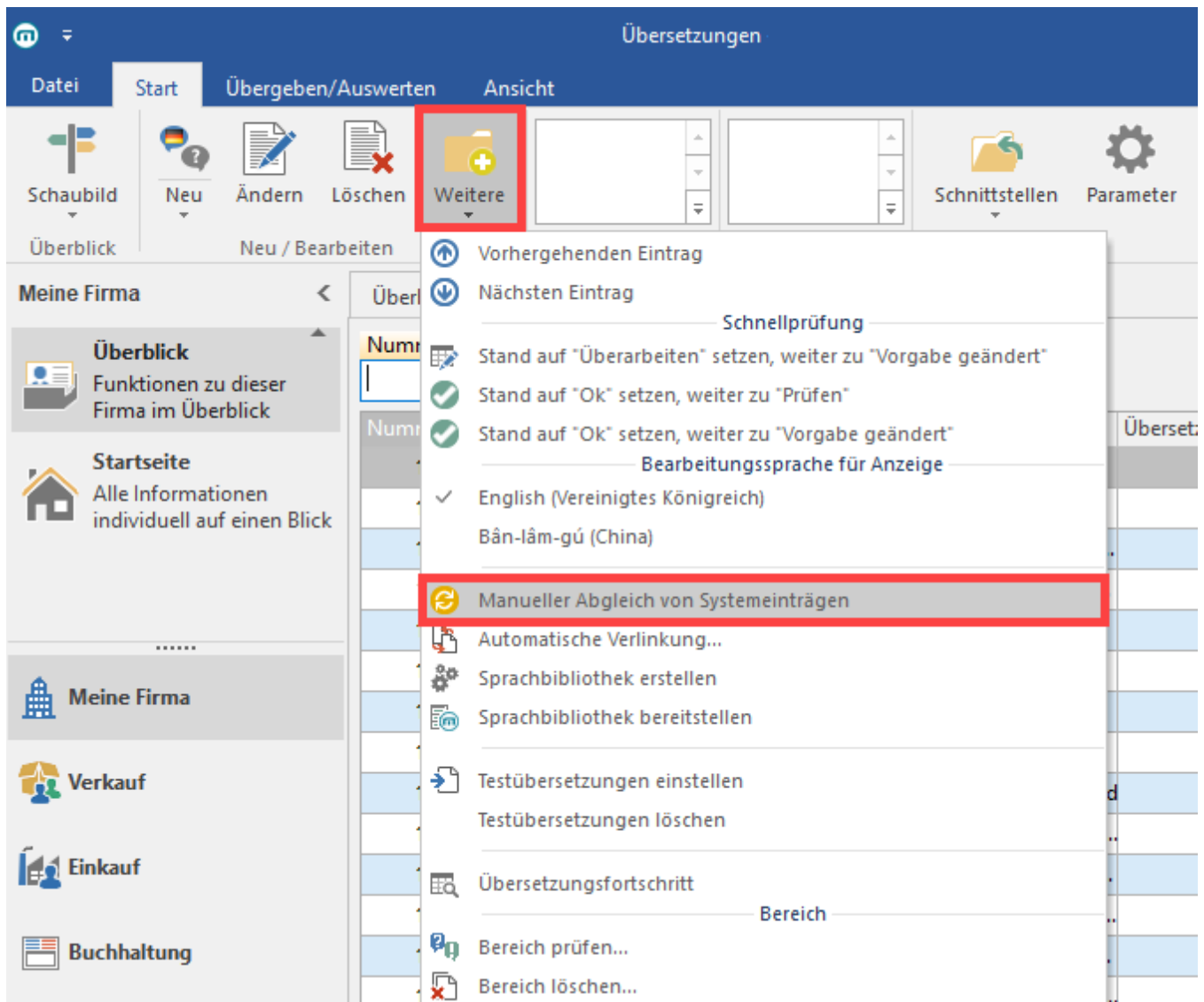
- Nummer
- Bezeichnung

- Bereich-Tabellenbezeichner
- Bereich-Tabellenkurzbezeichner
- Übersetzung
- Stand Die Tabelle ist zu diesem Zeitpunkt komplett leer

Die Tabelle ist zu diesem Zeitpunkt komplett leer:

The screenshot shows the 'Übersetzungen' application window. The top ribbon has tabs for 'Datei', 'Start', 'Übergeben/Auswerten', and 'Ansicht'. The 'Start' tab is active, showing a ribbon with icons for 'Schaubild', 'Neu', 'Ändern', 'Löschen', 'Weitere', 'Schnellwahl', 'Ausgabe', 'Verweise', and 'Suche'. The main content area is divided into a sidebar on the left and a central pane. The sidebar has 'Meine Firma' and 'Startseite' sections. The central pane shows a table with the following columns: 'Nummer', 'Kategorie', 'Bereich', 'Bezeichnung', 'Übersetzung', and 'Stand'. The table is currently empty, and the 'Übersetzungen' tab is highlighted in the sidebar.

Mittels Schaltfläche: WEITERE - MANUELLER ABGLEICH VON SYSTEMEINTRÄGEN werden alle Texte, deren Bezeichnung nicht manuell bearbeitet werden können, extrahiert und in die Übersetzungstabelle vorgetragen.



Meine Firma	Überblick	Übersetzungen				
Überblick	Funktionen zu dieser Firma im Überblick	Startseite	Alle Informationen individuell auf einen Blick			
Meine Firma						
Verkauf						
Einkauf						
Buchhaltung						
Nummer	Bezeichnung					
Nummer	Kategorie	Bereich	Bereich-Tabellenkurzt	Bezeichnung	Übersetzung	Stand
10000	Felddefinition	Übersetzungen	Ubs	Selektionen		
10001	Protokolleintrag	Regeln	Rgl	Für den %s "%s" %s		
10002	Meldung	Zahlungsverke	Zvk	%s kann folgenden ...		
10003	Formularseite ...	Offene Posten	OPo	Offene Posten ohne ...		
10004	Assistent	Lager	Lag	Neue Auftragsnum		

Übersetzungen durchführen

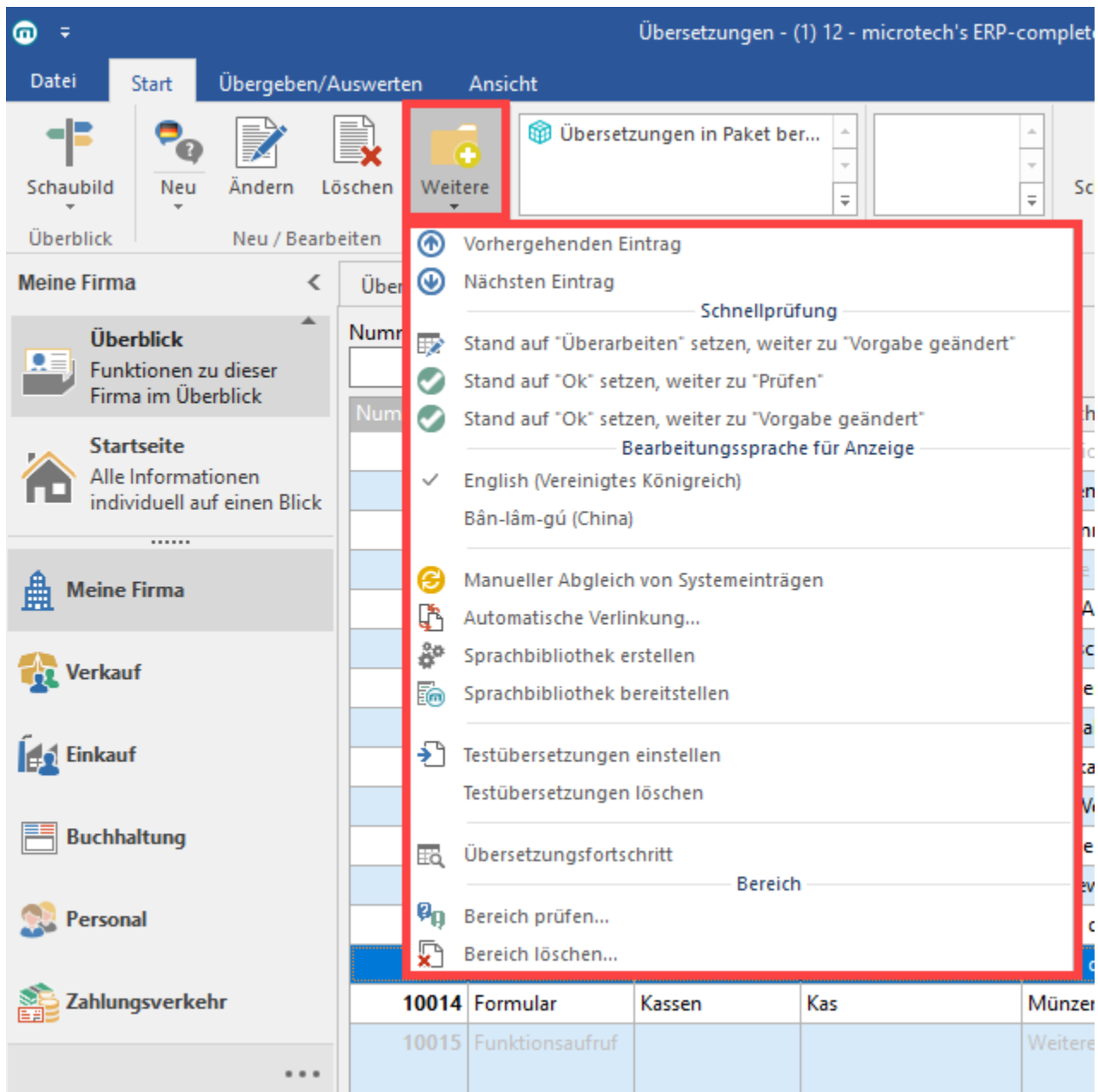
Schaltfläche: WEITERE

Die unter der Schaltfläche: WEITERE befindlichen Funktionen dienen Ihnen als Hilfsmittel um schneller und effizienter übersetzen zu können.



Beachten Sie:

Die Funktionen im Bereich der Schaltfläche: WEITERE sind immer in der "Systemsprache" auszuführen



Vorhergehender Eintrag / Nächster Eintrag

Sucht den jeweilig zu übersetzenden Eintrag

Gruppe: "Schnellprüfung"

Da Änderungen des Satzbaus und Rechtschreibkorrekturen von Seiten microtech für eine bestehende Übersetzung keine Relevanz haben, können über diese Funktionen die Einträge schnell geprüft werden, um nur die wirklich benötigten Texte zum Übersetzen frei zu geben. Durch die unterschiedlichen Status kann ein firmeninterner "Übersetzungs-Prozess", an dem auch mehrere Personen / Instanzen beteiligt sind, abgebildet und verfolgt werden.

Stand auf "Überarbeiten" setzen, weiter zu "Vorgabe geändert"

Der aktuell selektierte Datensatz wird auf den Stand: "Überarbeiten" gesetzt und der nächste Eintrag mit Stand: "Vorgabe geändert" wird selektiert.

Die Funktionen

- Stand auf "Ok" setzen, weiter zu "Prüfen"
- Stand auf "Ok" setzen, weiter zu "Vorgaben geändert" bewirken ebenfalls den schnellen Wechsel zu den Einträgen mit den entsprechenden Ständen

**Tipp:**

Sie können diese Funktionen auch in die Schnellwahl legen

Gruppe: "Bearbeitungssprache für Anzeige"

Hier treffen Sie die Auswahl, welche Übersetzungstabelle angezeigt wird. Sind mehrere Sprachen verfügbar, wird für jede Sprache eine eigene Übersetzungstabelle angelegt. Es kann immer nur eine Übersetzungstabelle angezeigt werden. Im Hintergrund wird diese Sprache als "Standard Bearbeitungssprache" definiert und steht in der Tabelle über die Felder: "StdBea[...]" bereit.

Manueller Abgleich von Systemeinträgen

Diese Funktion prüft, welche Einträge sich nach einer Programm-Aktualisierung geändert haben. Es werden auch Änderungen in Tabellenansichten sowie in weiteren "benutzerspezifischen Einträgen" erkannt. Änderungen werden der "Übersetzungs-Tabelle" hinzugefügt.

Sprachbibliothek erstellen

Die Sprachbibliothek ermöglicht die Nutzung der "abweichenden" Anzeigesprache im Programm.

Sprachbibliothek bereitstellen

Die Sprachbibliothek wird auf dem Server abgelegt. Nähere Informationen dazu entnehmen Sie dem Kapitel: "Sprach-Bibliotheken im Netzwerk bereitstellen".

Weitere Schaltflächen

Es stehen u.a. auch die Schaltflächen: NEU/KOPIEREN, ÄNDERN und LÖSCHEN zur Verfügung.

Übersetzung eingeben und Sprachbibliothek erstellen

Zur Eingabe der Übersetzung öffnen Sie einen Datensatz zum Ändern.

Übersetzungsdatensatz ändern

Datei Erfassung

Speichern & schließen Verwerfen Stand auf "Ok"

Aktionen

Einfügen Ausschneiden Kopieren Löschen

Zwischenablage

Text

Nummer 18708 ☒ Benutzt ☐ Veraltet

Kategorie Felddefinition

Bereich Adressen

Übersetzung Selektionen Info

Servicevertragsinfo

Letzte Änderung 15.11.2018 09:25:29 von (SYS)

Link ☐ Manuell

Für English (Vereinigtes Königreich)

Stand Letzte Änderung von

Kategorie

Definiert die Nutzungsposition im Programm.

Bereich

Definiert die zugeordnete Tabelle im Programm.

Übersetzung

Hier ist der Text in der Systemsprache angegeben, der übersetzt werden soll.

**Beachten Sie:**

Die Systemsprache kann derzeit nicht gewählt werden und wird von microtech GmbH vorgegeben. Aktuell ist die Systemsprache: Deutsch (Deutschland).

Für

An dieser Stelle erfolgt die Auswahl der Anzeigesprache für die Übersetzung.

Übersetzungstext An dieser Stelle wird die Übersetzung eingegeben.

Stand

Definiert den Stand des Übersetzungstextes. Nur Einträge mit dem Stand: "OK" werden für die Anzeigesprache benutzt.

Sprachbibliothek erstellen

Nach Prüfung / Fertigstellung der Übersetzung muss die Sprachbibliothek für die Anzeigesprache erstellt werden (Schaltfläche: WEITERE - SPRACHBIBLIOTHEK ERSTELLEN).

**Beachten Sie:**

Es werden nur Einträge mit Stand "OK" übernommen und anschließend in der Ansicht entsprechend angezeigt.








Anzeigesprache aktivieren

Eine **Umstellung der Anzeigesprache** ist über Registerkarte: ANSICHT - Schaltfläche: SPRACHE möglich.

Nummer	Kategorie	Bereich	Bereich-Tabellenkurzbez	Bezeichnung
18708	Felddefinition	Adressen	Adr	Servicev
31498	Meldung	Serviceverträge	SVt	Servicev

Benutzern die Anzeigesprache zuordnen

Über DATEI - INFORMATIONEN - BENUTZER - BENUTZER VERWALTEN können Sie bei den gewünschten Benutzern auf dem Register: "Geburtsdatum /Bank/KW" die erstellte Anzeigesprache hinterlegen. Damit erreichen Sie, dass der Benutzer das Programm direkt in der hinterlegten Sprache startet. Ein manuelles Umschalten über Registerkarte: ANSICHT - SPRACHE ist aber selbstverständlich weiterhin möglich.

Adresse	Geburtsdatum / Bank / KW	Firmenvorgaben	Memo	Gültigkeit / Gesp
Geburtsdatum				
Geburtsdatum		<input type="text"/> 		
Bankverbindung				
IBAN		<input type="text"/>  		
Bankleitzahl		<input type="text"/>   		
Kontonummer		<input type="text"/>		
Name des Inhabers		<input type="text"/> (op		
Vorgaben für Programmstart				
Nummer		<input type="text"/> (der Firma / des Mandanten / der		
Anzeigesprache	<div><div>Deutsch (Systemsprache) </div><div>Deutsch (Systemsprache)</div><div>English (Vereinigtes Königreich)</div><div>Bân-lâm-gú (China)</div></div>			
Windows Integration (S				
<input type="checkbox"/> Benutzer hat zusätzlich noch die Möglichkeit sich mit dem unt				